

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

mATi mATiki-mOhanaM

In the kRti ‘mATi mATiki delpa’ – rAga mOhanaM, zrI tyAgarAja shows his annoyance at the Lord procrastinating in protecting him.

P mATi mATiki telpavalenA muni
mAnas(A)rcita caraNa rAmayya nItO

A sUTig(o)kaTE mATa cAladA
nATi modalukoni sATi lEni nItO (mATi)

C1 paGkaja vadana sarasa vinOda
saGkaTamula vEgame tIrpa rAdA
zaGkara priya sarv(A)ntaryAmivi kAdA
iGka nA madi nIku teliyaga lEdA (mATi)

C2 karuNA sAgara paripUrNa nIku
sari vElpulu lEr(a)nucun(I)varaku
mora peTTina nApai(y)Ela parAku
varulu jUturu bhANDamunak(o)kka metuku (mATi)

C3 zRGgAra zEkhara sura vairi rAja
bhaGga sujana hRt-kumuda bha-rAja
maGgaLa-kara rUpa jita rati rAja
gaGga janaka pAlita tyAgarAja (mATi)

Gist

O Lord rAmayya whose feet are worshipped in the minds of the sages! O Peerless Lord from the very beginning? O Lotus Faced! O Joyful Sporter (of projection, sustenance and infolding)! O Dear to Lord ziva! O Ocean of Mercy! O The Wholesome Lord! O Epitome of Charm! O Lord who slayed rAvaNa! O Moon who blossoms the lily of the heart of the virtuous people! O Lord who causes auspiciousness! O Lord whose form surpasses (beauty of) the cupid! O Lord from whose feet river gaGga issued forth! O Protector of this tyAgarAja!

Should it be told to You again and again?

Isn't only a single word directly enough?

Can't You relieve my distress quickly? Aren't You the inner controller of everything or everyone? Is my mind still not known to You?

Why this unconcern towards me who entreated You till now that there are no Gods equal to You? The eminent ones would be watching (Your attitude); isn't just one (boiled) grain of rice for a pot sufficient (to test in order to know whether the pot rice is cooked or not)?

Word-by-word Meaning

P O Lord rAmayya whose feet (caraNa) are worshipped (arcita) in the minds (mAnasa) (mAnasArcita) of the sages (muni)!
Should it told (telplavalena) to You again and again (mATi mATiki)?

A Isn't only a single (okaTE) word (mATa) directly (sUTiga) (sUTigokaTE) enough (cAladA),

O Lord rAmayya whose feet are worshipped in the minds of the sages! Should it be told to You (nItO) – the peerless (sATi lEni) Lord from the very beginning (nATi modalukoni) (literally from that day) – again and again?

C1 O Lotus (paGkaja) Faced (vadana)! O Joyful (sarasa) Sporter (vinOda) (of projection, sustenance and infolding)! Can't (rAdA) You relieve (tIrpa) my distress (saGkaTamula) quickly (vEgame)?

O Dear (priya) to Lord ziva (zaGkara)! Aren't You (kAdA) the inner controller (antaryAmivi) of everything or everyone (sarva) (sarvAntaryAmivi)? Is my (nA) mind (madi) still (iGka) not known (teiyaga) to You (nIku)?

O Lord rAmayya whose feet are worshipped in the minds of the sages! should it be told to You again and again?

C2 O Ocean (sAgara) of Mercy (karuNA)! O The Wholesome Lord (paripUrNa)!

Why (Ela) this unconcern (parAku) towards me (nApai) (nApaiyEla) who entreated (mora peTTina) You till (varaku) now (I) that (anucunu) there are no (lEru) (lEruanucunIvaraku) Gods (vElpulu) equal (sari) to You (nIku)?

The eminent ones (varulu) would be watching (jUturu) (Your attitude); isn't just one (okka) (boiled) grain of rice (metuku) for a pot (bhANDamunaku) (bhANDamunakokka) sufficient to test (in order to know whether the pot rice is cooked or not)?

O Lord rAmayya whose feet are worshipped in the minds of the sages! should it be told to You again and again?

C3 O Epitome (zEkhara) of Charm (zRGgAra)! O Lord who slayed (bhaGga) rAvaNa – the king (rAja) of enemies (vairi) of celestials (sura)!

O Moon – Lord (rAja) of stars (bha) – who blossoms the lily (kumuda) of the heart (hRt) of the virtuous people (sujana)!

O Lord who causes (kara) auspiciousness (maGgaLa)! O Lord whose form (rUpa) surpasses (jita) (beauty of) the cupid – the Consort (rAja) of rati!

O Lord from whose feet river gaGGA issued forth (janaka) (literally father)! O Protector (pAlita) of this tyAgarAja!

O Lord rAmayya whose feet are worshipped in the minds of the sages! should it be told to You again and again?

Notes –

A – sUTigokaTE mATa –This is how it is given in all books other than that of TKG, where it is given as 'nUtikoTE mATa'; and 'sUTigokaTE mATa' has been given as an alternative word. As the meaning taken in the book is that 'sUTi', it has, accordingly, been adopted here also. This needs to be checked. Any suggestions ???

C1 – sarasa vinOda – The exact meaning of this epithet is not clear. However, it has been translated as 'joyful sporter – projection, sustenance and infolding'. Any suggestions ???

C2 – saGkaTamula – This is how it is given in the book of CR. However, in the book of TKG, it is given as 'saGkaTamulanu'; in the book of TSV/AKG, as saGkaTamulu'. 'saGkaTamulu' is not correct. This needs to be checked. Any suggestions ???

C2 – paripUrNa - The term is indefinable. However, the following upaniSad zLOka is relevant –

OM pUrNamada: pUrNamidaM pUrNAt pUrNamudacyatE |
pUrNasya pUrNamAdAya pUrNamEva avaziSyatE ||

“OM. That (Brahman) is infinite, and This (universe) is infinite. This infinite proceeds from That infinite. Taking the infinitude of This infinite (universe) That infinite remains same (Brahman) alone.”

C2 – bhANDamunakoka metuku – This is an adage. In order to ascertain whether rice is cooked properly or not, one takes out from the pot just one (boiled) grain of rice and feels it. By this simile zrI tyAgarAja seems to mean that 'if You fail to protect me, it would be taken as a test case for Your attitude towards Your devotees'; this is further amplified by the previous words 'the eminent ones are watching'. In tamil, this is called 'pAnaikku oru sORu padam'.

C3 – sura vairi rAja bhaGga – It is not clear to whom zrI tyAgarAja refers, because there are so many enemies for the celestials. However, it has been taken as 'rAvaNa' here. Any suggestions ???

C3 – gaGga janaka - Regarding birth of river gaMga, the following verse in zrImad bhAgavataM – Book 8 – Chapter 21 is relevant –

dhAtu: kamNDalujalaM taturukramasya
pAdAvanEjanapavitrataY narendra |
svardhunyabhUnnabhasi sA patatI nimArSTi
lOkatrayaM bhagavatO vidadEva kIrti: || 4 ||

“O King, the water from Lord brahma's kamaNDalu washed the lotus feet of Lord vAmanadEva, who is known as urukrama, the wonderful actor. Thus that water became so pure that it was transformed into the water of the gaMga, which went flowing down from the sky, purifying the three worlds like the pure fame of the Supreme Personality of Godhead.”

Descent of gaGga to Earth is given in zrImad-vAlmiki rAmAyaNa, bAla kANda, Chapters 42 to 44. The complete story of gaGga is found in Mahabharata Anusasana Parva, Section XXVI. Please visit the site to read the full story –
<http://www.hinduism.co.za/sacred.htm>

Devanagari

प. माटि माटिकि तेल्यवलेना मुनि

मान(सा)र्चित चरण रामय्य नीतो

अ. सूटि(गो)कटे माट चालदा

नाटि मोदलुकोनि साटि लेनि नीतो (माटि)

च1. पंकज वदन सरस विनोद

संकटमुल वेगमे तीर्ष रादा

शंकर प्रिय स(र्वा)न्तर्यामिवि कादा
इंक ना मदि नीकु तेलियग लेदा (माटि)

च2. करुणा सागर परिपूर्ण नीकु
सरि वेल्पुलु ले(र)नुचु(नी)वरकु
मोर पेड्डिन नापै(ये)ल पराकु
वरुलु जूतुरु भाण्डमुन(को)क्क मेतुकु (माटि)

च3. शृंगार शेखर सुर वैरि राज
भंग सुजन हत्कुमुद भ-राज
मंगळ कर रूप जित रति राज
गंगा जनक पालित त्यागराज (माटि)

English with Special Characters

pa. māṭi māṭiki telpavalenā muni

māna(sā)rcita caraṇa rāmayya nītō

a. sūṭi(go)kaṭē māṭa cālādā

nāṭi modalukoni sāṭi lēni nītō (māṭi)

ca1. paṅkaja vadana sarasa vinōda

saṅkaṭamula vēgamē tīrpa rādā

śaṅkara priya sa(rvā)ntaryāmivi kādā

iṅka nā madi nīku teliyaga lēdā (māṭi)

ca2. karuṇā sāgara paripūrṇa nīku

sari vēlpulu lē(ra)nucu(nī)varaku

mora peṭṭina nāpai(yē)la parāku

varulu jūturu bhāṇḍamuna(ko)kka metuku (māṭi)

ca3. śṛṅgāra śēkhara sura vairi rāja

bhaṅga sujana hṛtkumuda bha-rāja

maṅgaḷa kara rūpa jita rati rāja

gaṅgā janaka pālita tyāgarāja (māṭi)

Telugu

ప. మాటి మాటికి తెల్పువలెనా ముని

మాన(సా)ర్చిత చరణ రామయ్య నీతో

అ. సూటి(గొ)కటే మాట చాలదా

నాటి మొదలుకొని సాటి లేని నీతో (మాటి)

చ1. పంకజ వదన సరస వినోద

సంకటముల వేగమే తీర్చ రాదా

శంకర ప్రియ స(ర్వా)స్త్రయామివి కాదా

ఇంక నా మది నీకు తెలియగ లేదా (మాటి)

చ2. కరుణా సాగర పరిపూర్ణ నీకు

సరి వేల్పులు లే(ర)నుచు(నీ)వరకు

మొర పెట్టిన నాపై(యే)ల పరాకు

వరులు జూతురు భాణ్ణమున(కొ)క్క మెతుకు (మాటి)

చ3. శృంగార శేఖర సుర వైరి రాజ

భంగ సుజన హృత్కుముద భ-రాజ

మంగళ కర రూప జిత రతి రాజ

గంగా జనక పాలిత త్యాగరాజ (మాటి)

Tamil

ప. మాడి మాడికి తెల్పవలెనా ముని

మాన(సా)ర్చిత శరణ రామయ్య నీతో

అ. సూటి(గొ)కటే మాట చాలదా

నాడి మొత్తలొకొని సాడి లేని నీతో (మాడి)

చ1. పంకజ వదన సరస వినోద

సంకటముల వేగమే తీర్చ రాదా

శంకర ప్రియ స(ర్వా)స్త్రయామివి కాదా

ఇంక నా మది నీకు తెలియగ లేదా (మాడి)

చ2. కరుణా సాగర పరిపూర్ణ నీకు

సరి వేల్పులు లే(ర)నుచు(నీ)వరకు

మొర పెట్టిన నాపై(యే)ల పరాకు

వరులు జూతురు భాణ్ణమున(కొ)క్క మెతుకు (మాడి)

చ3. శృంగార శేఖర సుర వైరి రాజ

భంగ సుజన హృత్కుముద భ-రాజ

మంగళ కర రూప జిత రతి రాజ

గంగా జనక పాలిత త్యాగరాజ (మాడి)

తిరూంపత్ తిరూంప తెగివిక్క వేణ్ణుమో? మునివగిన్

உள்ளங்களில் தொழப்படும் திருவடியோனே! இராமய்யா! உன்னிடம்

ಮೊರ ಪೆಟ್ಟಿನ ನಾಪೈ(ಯೇ)ಲ ಪರಾಕು

ವರುಲು ಜೂತುರು ಭಾಣ್ಡಮುನ(ಕೊ)ಕ್ಕ ಮೆತುಕು (ಮಾಟಿ)

ಚ೩. ಶೃಂಗಾರ ಶೇಖರ ಸುರ ವೈರಿ ರಾಜ

ಭಂಗ ಸುಜನ ಹೃತ್ಯುಮುದ ಭ-ರಾಜ

ಮಂಗಳ ಕರ ರೂಪ ಜಿತ ರತಿ ರಾಜ

ಗಂಗಾ ಜನಕ ಪಾಲಿತ ತ್ಯಾಗರಾಜ (ಮಾಟಿ)

Malayalam

೪. ಮಾಸಿ ಮಾಸಿಕಿ ತೊಲ್ಪವಲೊನಾ ಮುನಿ
ಮಾನ(ಸಾ)ರ್ದಿತ್ತ ಚರಣ ರಾಮಯ್ಯ ನೀತೊ

೫. ಸ್ತುತಿ(ಗೊ)ಕಡೆ ಮಾಸಿ ಚಾಲದಾ
ನಾಡಿ ಮೊದಲೊಕೊನಿ ಸಾಡಿ ಲೊನಿ ನೀತೊ (ಮಾಡಿ)

೫.೧. ಪಂಕಜ ವರದ ಸುರಸಿ ವಿರೋಧ
ಸಂಕಟಮೂಲ ವೇಗಮೆ ತೀರ್ಪ ಬಾದಾ
ಸಂಕರ ಪ್ರಿಯ ಸ(ರಾ)ನ್ತಯ್ಯಾಮಿರಿ ಕಾದಾ
ಇಂಕ ನಾ ಮದಿ ನೀಕು ತೊಲಿಯಗ ಲೊದಾ (ಮಾಡಿ)

೫.೨. ಕರುಣಾ ಸಾಧರ ಪರಿಪೂರ್ಣ ನೀಕು
ಸುರಿ ವೊಲ್ಪುಲು ಲೊ(ರ)ನ್ತಯ್ಯ(ನೀ)ವರಕು
ಮೊರ ಪೊತ್ತಿನ ನಾಪೊ(ಯೆ)ಲ ಪರಾಕು
ವರುಲು ಜೂತುರು ಭಾಣ್ಡಮುನ(ಕೊ)ಕ್ಕ ಮೆತುಕು (ಮಾಡಿ)

೫.೩. ಸ್ತುತಿ(ಗೊ)ಕಡೆ ಮಾಸಿ ಚಾಲದಾ
ನಾಡಿ ಮೊದಲೊಕೊನಿ ಸಾಡಿ ಲೊನಿ ನೀತೊ (ಮಾಡಿ)

Assamese

೫. ಮಾಡಿ ಮಾಡಿಕಿ ತೊಲಿಯಗ ಲೊದಾ (ಮಾಡಿ)

ಮಾನ(ಸಾ)ರ್ದಿತ್ತ ಚರಣ ರಾಮಯ್ಯ ನೀತೊ

೫. ಸ್ತುತಿ(ಗೊ)ಕಡೆ ಮಾಡಿ ಚಾಲದಾ

ನಾಡಿ ಮೊದಲೊಕೊನಿ ಸಾಡಿ ಲೊನಿ ನೀತೊ (ಮಾಡಿ)

೫.೧. ಪಂಕಜ ವರದ ಸುರಸಿ ವಿರೋಧ

ಸಂಕಟಮೂಲ ವೇಗಮೆ ತೀರ್ಪ ಬಾದಾ

ಸಂಕರ ಪ್ರಿಯ ಸ(ರಾ)ನ್ತಯ್ಯಾಮಿರಿ ಕಾದಾ

ಇಂಕ ನಾ ಮದಿ ನೀಕು ತೊಲಿಯಗ ಲೊದಾ (ಮಾಡಿ)

চ২. কৰুণা সাগৰ পৰিপূৰ্ণ নীকু
সৰি বেঙ্কুলু লে(ৰ)নুচু(নী)ৰৰকু
মোৰ পেট্টিন নাপৈ(য়ে)ল পৰাকু
বৰুলু জুতুৰু ভাণ্ডমুন(কো)ৰু মেতুকু (মাটি)

চ৩. শৃংগাৰ শেখৰ সূৰ বৈৰি ৰাজ
ভংগ সুজন হুঙ্কুমুদ ভ-ৰাজ
মংগল কৰ ৰূপ জিত ৰতি ৰাজ
গংগা জনক পালিত অ্যাগৰাজ (মাটি)

Bengali

প. মাটি মাটিকি তেল্লবলেনা মুনি
মান(সা)ৰ্চিত চরণ ৰাময়য় নীতো
অ. সূটি(গো)কটে মাট চালদা
নাটি মোদলুকোনি সাটি লেনি নীতো (মাটি)

চ১. পংকজ বদন সরস বিনোদ
সংকটমুল বেগমে তীৰ্প ৰাদা
শংকৰ প্ৰিয় স(ৰ্বা)স্ত্যামিবি কাদা
ইংক না মদি নীকু তেলিয়গ লেদা (মাটি)

চ২. কৰুণা সাগৰ পৰিপূৰ্ণ নীকু
সৰি বেঙ্কুলু লে(ৰ)নুচু(নী)বৰকু
মোৰ পেট্টিন নাপৈ(য়ে)ল পৰাকু
বৰুলু জুতুৰু ভাণ্ডমুন(কো)ৰু মেতুকু (মাটি)

চ৩. শৃংগাৰ শেখৰ সূৰ বৈৰি ৰাজ
ভংগ সুজন হুঙ্কুমুদ ভ-ৰাজ
মংগল কৰ ৰূপ জিত ৰতি ৰাজ
গংগা জনক পালিত অ্যাগৰাজ (মাটি)

Gujarati

- પ. માટિ માટિકિ તંલ્પવલેના મુનિ
માન(સા)ચિત ચરણ રામચ્ય નીતો
- અ. સૂટિ(ગો)કટે માટ ચાલદા
નાટિ મોંદલુકોંનિ સાટિ લેનિ નીતો (માટિ)
- ચ૧. પંકજ વદન સરસ વિનોદ
સંકટમુલ વેગમે તીર્પ રાદા
શંકર પ્રિય સ(વા)ન્તર્યામિવિ કાદા
ઈંક ના મદિ નીકુ તંલિયગ લેદા (માટિ)
- ચ૨. કરુણા સાગર પરિપૂર્ણ નીકુ
સરિ વેલ્પુલુ લે(ર)નુચુ(ની)વરકુ
મોંર પંદિટન નાપૈ(યે)લ પરાકુ
વરુલુ જૂતુરુ ભાણ્ડમુન(કો)ક્ક મંતુકુ (માટિ)
- ચ૩. શૃંગાર શૈખર સુર વૈરિ રાજ
ભંગ સુજન હૃત્કુમુદ ભ-રાજ
મંગળ કર રૂપ જિત રતિ રાજ
ગંગા જનક પાલિત ત્યાગરાજ (માટિ)

Oriya

- ପ. ମାଟି ମାଟିକି ତେଲ୍ପବଲେନା ମୁନି
ମାନ(ସା)ଚିତ ଚରଣ ରାମଚ୍ୟ ନୀତୋ
- ଅ. ସୁଟି(ଗୋ)କଟେ ମାଟ ଚାଲଦା
ନାଟି ମୋଦଲୁକୋନି ସାଟି ଲେନି ନୀତୋ (ମାଟି)
- ଚ୧. ପଞ୍ଜଜ ବଦନ ସରସ ଓନୋଦ
ସଞ୍ଜଜମୁଲ ଶେଗମେ ତୀର୍ପ ରାଦା
ଶଞ୍ଜର ପ୍ରିୟ ସ(ର୍ଷା)ନ୍ତର୍ୟାମିଓ କାଦା
ଇଞ୍ଜ ନା ମଦି ନୀକୁ ତେଲିୟଗ ଲେଦା (ମାଟି)
- ଚ୨. କରୁଣା ସାଗର ପରିପୂର୍ଣ ନୀକୁ
ସରି ଶେଲ୍ପୁଲୁ ଲେ(ର)ନୁଚୁ(ନୀ)ବରକୁ
ମୋର ପେଜିନ ନାପୈ(ୟେ)ଲ ପରାକୁ

ਖਰੂਕੁ ਫੂਰੂਕੁ ਭਾਠਮੂਨ(ਕੋ)ਕ ਮੇਰੂਕੁ (ਮਾਠਿ)
ੳੳ. ਗ੍ਰੰਗਾਰ ਗੇਗਰ ਖੂਰ ਖੋਰਿ ਰਾਯ
ਭਾਗ ਖੂਯਨ ਖੂਕੂਮੂਧ ਭ-ਰਾਯ
ਮਾਗਲ ਕਰ ਰੂਧ ਯਿਠ ਰਠਿ ਰਾਯ
ਗਾਗਾ ਯਨਕ ਧਾਲਿਠ ਠਯਾਗਰਾਯ (ਮਾਠਿ)

Punjabi

ੲ. ਮਾਟਿ ਮਾਟਿਕਿ ਤੇਲਪਵਲੇਨਾ ਮੁਨਿ
ਮਾਨ(ਸਾ)ਰਿਚਤ ਚਰਣ ਰਾਮੱਯ ਨੀਤੋ
ਅ. ਸੂਟਿ(ਗੋ)ਕਟੇ ਮਾਟ ਚਾਲਦਾ
ਨਾਟਿ ਮੋਦਲੁਕੋਨਿ ਸਾਟਿ ਲੇਨਿ ਨੀਤੋ (ਮਾਟਿ)
ੳੳ. ਪੰਕਜ ਵਦਨ ਸਰਸ ਵਿਨੋਦ
ਸੰਕਟਮੁਲ ਵੇਗਮੇ ਤੀਰਪ ਰਾਦਾ
ਸੰਕਰ ਪ੍ਰਿਯ ਸ(ਰੂ)ਨਤਰਜਾਮਿਵਿ ਕਾਦਾ
ਇੰਕ ਨਾ ਮਦਿ ਨੀਕੁ ਤੇਲਿਯਗ ਲੇਦਾ (ਮਾਟਿ)
ੳੳ. ਕਰੁਣਾ ਸਾਗਰ ਪਰਿਪੂਰਣ ਨੀਕੁ
ਸਰਿ ਵੇਲਪੁਲੁ ਲੇ(ਰ)ਨੁਚੁ(ਨੀ)ਵਰਕੁ
ਮੋਰ ਪੋਟਿਨ ਨਾਪੈ(ਯੇ)ਲ ਪਰਾਕੁ
ਵਰੁਲੁ ਜੂਤੁਰੁ ਭਾਣਡਮੁਨ(ਕੋ)ਕਕ ਮੇਤੁਕੁ (ਮਾਟਿ)
ੳੳ. ਸ੍ਰਿੰਗਾਰ ਸ਼ੇਖਰ ਸੁਰ ਵੈਰਿ ਰਾਜ
ਭੰਗ ਸੁਜਨ ਚ੍ਰਿਤਕੁਮੁਦ ਭ-ਰਾਜ
ਮੰਗਲ ਕਰ ਰੂਧ ਜਿਤ ਰਤਿ ਰਾਜ
ਰੰਗਾ ਜਨਕ ਪਾਲਿਤ ਤਯਾਗਰਾਜ (ਮਾਟਿ)